

EN TORNO A LOS ORÍGENES DEL CASTELLANO UN DOCUMENTO DEL AÑO 932

MELQUIADES ANDRÉS MARTÍN

El documento que ofrezco es anterior a las glosas emilianenses y a las silenses. No se habla de él en *Los orígenes del español*, ni en *Crestomatía del español medieval*, ni en *Documentos lingüísticos de España*¹. Pertenecer a esos anillos, ansiosamente buscados, entre el latín y el castellano, que acaso pueden aún aparecer en los archivos de los fondos de los antiguos monasterios astures, leoneses y castellanos. En *Documentos lingüísticos* aparece uno similar fechado en 938²; el presente es cinco años anterior y más empeñativo.

El privilegio se conserva en el archivo diocesano de Palencia, Lebanza, doc. n.º 1. Lo conocí por haber sido rector del seminario menor de la diócesis de Palencia, durante diez años, desde que fue establecido en la antigua Abadía de Santa María de Lebanza, en 1944, por D. Javier Lauzurica, entonces obispo de la sede palentina. La abadía de Lebanza se encuentra en una repuesta esquina del valle de Pernía, zona norte de la provincia de Palencia, en las últimas estribaciones de los Picos de Europa, entre el Curavacas y Peña Labra, a quince kilómetros de Cervera de Pisuerga, en dirección a Potes, y a cinco de San Salvador de Cantamuda. En el polo opuesto se levantan los montes de Brañoseira, que ya en 824 ofrece la primera carta puebla española, otorgada por el conde Munio y su esposa Argilo. El fuero de «Brania Ossaria» ofrece algunos topónimos, cuyo uso aún permanece inalterado. Acaso sea esto una de las cosas más destacables del documento que adjunto.

Varias veces pensé publicarlo como aportación lingüística. Pero preferí entregárselo a un filólogo, que hiciese un estudio acabado del mismo e incluso, una tesina o tesis, si hubiera lugar. Como esto no llegó a cristalizar, lo presento ahora al público, pensando que puede enriquecer de algún modo el panorama de la historia del castellano en sus primeros vagidos.

El documento había visto la luz como apéndice de una conferencia sobre el señorío

¹ MENÉNDEZ PIDAL, Ramón, *Los Orígenes del español*, Madrid, Espasa Calpe, 7.ª ed., 1972; id., *Crestomatía del español medieval*, Madrid, Gredos, 1971, 2. vols.; id., *Documentos lingüísticos de España*, Madrid, 1966, vol. I.

² MENÉNDEZ PIDAL, R., *Crestomatía del español medieval*, op. cit., I, p. 9.

eclesiástico del obispo de Palencia y el condado de Pernía, pronunciada en una semana PRO ECCLESIA ET PATRIA, tenida en Palencia en 1934 y publicada, poco después, en el Boletín Eclesiástico Diocesano y en tirada aparte limitada³. Su autor fue Mons. Laureano Pérez Mier, entonces canónigo palentino, más tarde profesor de Derecho Público en la universidad Pontificia de Salamanca y juez y decano de la Rota Española. Actualmente pasa largas temporadas en su bellísima tierra de Pernía, enclave de la Abadía de Nuestra Señora de Lebanza, y conoce palmo a palmo su abrupta geografía y su peculiar toponimia. Es autor de varias obras de derecho canónico y actualmente analiza los fondos documentales del concejo de Santa María de Redondo y de otros concejos circunvecinos. El aportó este documento desde el punto de vista histórico. Ahora lo presento como documento lingüístico. También lo publicó J. Pérez de Urbel en *Historia del Condado de Castilla*⁴.

EL DOCUMENTO

Se trata del testamento del conde Alfonso y de su esposa, la condesa Justa, en el que donan a Gundisalvo, Abad del monasterio de Lebanza, las Iglesias y fincas que se detallan en el mismo. Está fechado el día 8 de las kalendas de Septiembre, es decir, el día 25 de Agosto del año 970 de la era de España, año 932 de la cristiana. Los documentos eclesiásticos y seculares fueron datados en Castilla por la era de Augusto, o de España, hasta 1383, cuando Juan I la sustituyó por la era cristiana.

En 932 reinaba en León Alfonso IV, llamado **el monje**, hijo de Ordoño II y sobrino de Fruela II, recién fallecido. A la muerte de su esposa, Oneca, en 931, se hizo monje en Sahagún y renunció la corona en su hermano Ramiro. Pero poco después abandonó el monasterio y se hizo proclamar rey de León, en ausencia de su hermano, que había ido a ayudar al rey de Toledo, rebelado contra el de Córdoba. Momento político confuso, estudiado detenidamente por Sánchez Albornoz⁵. A su regreso Ramiro lo vence y hace cegar, en 932.

Esta cruda realidad leonesa no se refleja expresamente en nuestro documento, traspasado por la preocupación religiosa, que bien pudiera encubrir la política. El conde Alfonso y la condesa Justa, con sus hijos y consanguíneos, ceden una parte importante de sus tierras a la Abadía de Lebanza, buscando la misericordia de Dios para sus almas. Los donantes pertenecen a la nobleza leonesa. El documento comienza invocando a la Santísima Trinidad y concluye con las imprecaciones comunes en esta clase de documentos, para quienes presumieran violentar la transmisión.

³ *Semanas pro Ecclesia et patria. Conferencias pronunciadas en los días 3 a 6 de septiembre de 1934*, Palencia, 1936, pp. 199-202.

⁴ PÉREZ DE URBEL, J., *Historia del condado de Castilla*, Madrid, CSIC, 1945, III, doc. 129 bis, pp. 1106-1108. Pérez de Urbel dio una conferencia en el Seminario de Lebanza en el verano de 1945.

⁵ SÁNCHEZ ALBORNOZ, *La sucesión al trono en los reinos de León y Castilla*, Buenos Aires, 1945, pp. 30 ss.

GEOGRAFÍA DE LA DONACIÓN

El documento está redactado en el latín vulgar de la época. En él brillan con inusitado relieve y alta frecuencia la falta de relación entre las preposiciones de acusativo y de ablativo y los casos correspondientes de la declinación latina. He aquí algunos ejemplos: **per illo coto, per illa linde, cum suas hereditates, inter flumine...**

La originalidad más acusada consiste, a lo que creo, y según arriba indiqué, en señalar los linderos de la concesión con topónimos empleados todavía en nuestro tiempo para individuar pueblos, parroquias, montes y valles. El terreno señalado en el privilegio abarca desde Villasarracino y Saldaña, pasando por el río Boedo a varios pueblos regados por el río Carrión, apenas recién nacido: Vidrieros, Alba y Cardaño; por peña de Concos, sierra de Pando, Lebanza (Nebantia), río Deva y Tina. En el valle de Liébana nombra expresamente los pueblos de Cabezón, Lerones y Valdeprado. Otro punto céntrico, varias veces indicado, es Cervera de Pisuerga (Cervaria) y el lugar llamado Piedras Negras (Petras Nigras), peñascos muy característicos, situados a la salida de Cervera, a la izquierda de la carretera de San Salvador de Cantamuda y de Potes.

Inicialmente pensé ofrecer algún mapa subrayando en rojo los topónimos que permanecen inalterados, o con leves cambios fonéticos, como **Rosga** por **Ruesga**, **Pisorga** por **Pisuerga**, **Flevenia** por **Lebeña**, **Villa sarracena** por **Villasarracino**. Pero la zona objeto de donación, por ser muy amplia, exigía un número excesivo de los mapas que ofrecen toponimia detallada, como el 1:50.000 del Instituto Geográfico Nacional.

Mientras fui rector del seminario de Lebanza recorrí no pocos de los pueblos y montes nombrados en el documento, especialmente los situados en la cabecera del río Carrión, como Vidrieros, Alba y ambos Cardaños, y algunos de la Liébana. Unamuno gustaba retirarse en los veranos algunos días a los Cardaños, a escuchar el lenguaje recio e incontaminado de los pastores. También he consultado el **Diccionario Geográfico de Madoz** y el **Diccionario Geográfico de España**.

Para completar el resto de la toponimia haría falta consultar a guardas y pastores locales, a estudios como los de Ángel Ferrari⁶ y otros similares, a actas de fijación de mojones de puertos, o a pleitos posteriores sobre derecho de pastos en puertos de la zona. Se hicieron famosos algunos celebrados durante el siglo XVIII. Ofrezco una lista de los principales topónimos, que aparecen en el testamento y señalo con una cruz (+) aquellos que he comprobado que se mantienen en vigencia.

+ Petras Nigras	= Piedras Negras
+ Nebantia	= Lebanza
+ Concos	
+ Troncos	
+ Pando	

⁶ ÁNGEL FERRARI, *Arcanismos tópicos del reino astur testimoniados en el libro de las behetrías*, «Boletín de la Real Academia de la Historia», 175 (1978) 315-307; 413-493; 178 (1980) 415-477; 178 (1981) 1-55

+ Staesmir	
+ Cervaria	= Cervera
+ Rosga	= Ruesga
+ Pisorga	= Pisuerga
+ Vado	
Petralada	
Petrafita	
Pules	
Millar	
+ Panes	
+ Deva	
Ridio	
+ Carracedo	
+ Cortinas	= Cortinas?
Carcalosa	
Franzúa?	
Canal de Neria	
Cueva Stona	
Coto del Vallejo	
Coto de la Vinta	
+ Camaianes	= Camixanes
+ Prío	
+ Tebro	
+ Caranzo	
Ardunza	
+ Tina	
+ Flenvenia	= Lebeña
+ Cambargo	= Cambarco
+ Caeto	= Caecho
+ Tabarniego	
Caranzo	= Carazo?
+ Naroba	
+ Cabezón	
+ Lerones	
+ Valdeprado	
+ Castro	
+ Vidrieros	
+ Alba	
+ Cardaño	
+ Saldania	= Saldaña
+ Bodo	= Boedo
+ Pineda	
+ Majada de Fonteniellas	

+ Majada de Cortes	
+ Sierra de Picorviello	= Picorvillo
+ Cadañar	
+ Calar de Pumar	
Flatuna?	
Cesvea	
+ Sabariega	
+ Callas Aguas	= Caldas

OBJETO DE LA DONACIÓN

Está constituido por iglesias concretas con sus tierras, montes, puertos, frutales, pomaredas, derechos de pesca y de pastos, adyacencias, entradas y salidas viarias. Los pescados debían ser muy abundantes especialmente la trucha en el Pisuerga y en el Carrión, y el salmón en el Deva y en sus afluentes. Ya lo hace observar atinadamente Víctor de la Serna en sus lindos libros de viaje. Siendo rector del seminario menor de Lebanza me hablaron de la existencia de un contrato de trabajo entre el Abad de Santa María de Lebanza y los obreros de las fincas que el monasterio poseía en el valle de Liébana. Estos últimos pedían al primero que no les diese a comer salmón más de tres días a la semana. Desgraciadamente no he logrado localizar contrato tan curioso e indicativo.

¿Cuáles eran los santos titulares de las iglesias o a quiénes estaban dedicadas las mismas? Cinco Iglesias se hallan bajo la advocación de Santa María; tres, de San Pedro; otras tres de San Juan Bautista; una, a cada uno de estos santos: Pablo, Clemente, Vicente, Acisclo, Esteban, Julián, Román, Cosme y Damián, Emeterio y Celedonio, Martín, Miguel, Cecilia, Leocadia, Eulalia, Justo y Pelayo. Cabría destacar una clara predilección por Santa María, la Virgen, San Pedro, San Juan Bautista, San Emeterio (acaso por la cercanía a Santander) y los santos españoles Pelagio, Eulalia, Leocadia y Justo.

LA LENGUA

Parece como si la lengua castellana se encontrase ya muy estructurada entre el pueblo, si hemos de juzgar por el empleo del artículo determinado: **la, al, del**; por el uso de algunas palabras como **coto, linde, majada...**; del superlativo **cotolazo**; de los diminutivos **montezuelo, coviella, Picorviello, valleio, fontaniella...** En una ocasión habla de **una serna**, pero no parece tratarse del artículo indeterminado, sino del correspondiente numeral.

Unas veces escribe **valleio, iusta** y otras **vallejo, justa**. Paleográficamente la **i** puede ser de trazo corto, largo o intermedio en su grafía. Lo anoto por si puede indicar algo desde el punto de vista de la historia de la lengua. La situación del castellano en 932, viene prácticamente expresada y significada por el hecho de ser empleada de modo normal y caso exclusivo para señalar los linderos de la donación. Ello equivalía a reconocerla, en la práctica, como el medio más adecuado de entenderse las personas entre sí y de resolver los posibles contenciosos ante los tribunales.

Una observación relacionada con los apellidos de los firmantes. Estos vienen distribuidos en cinco columnas. En la segunda y tercera figuran cuatro apellidos terminados en **-iz**: Adefonsiz, Phanniz, Fanniz y Mareliz; dos, en **-ez**: Vermudez y Gonzalvez; y uno terminado en **-uz**: Fernanduz. En la zona y en el tiempo en que fue otorgado este testamento, parece que era más común el apellido finalizado en **-iz**, que el terminado en **-ez**, como cabe observar también en fuero de Brañoserá ⁷.

Así mismo, cabría estudiar el uso de la **c**, **z** y **ç**. Todo lo pongo en manos de mis amigos los profesores del departamento de filología.

Ofrezco a continuación fotocopia reducida, debida a la servicialidad generosa del profesor Santiago Francia, archivero diocesano de Palencia; transcripción del mismo y una segunda transcripción con subrayados míos, relacionados de algún modo con el objeto de estas líneas.

PRIVILEGIO DE LOS CONDES ADEFONSO Y JUSTA DE 8 de las Kalendas de Septiembre, año 970 de la era y 932 de la era cristiana.

In nomine sancte et individue Trinitatis tibi domine sancte gloriose genitricis et patrona sancte Marie virginis quorum reliquie in ac venerabile ecclesie recondite sunt reliquie in suburbio castello quod vocitant petras nigras, locum pernominatum nebantia, territorium cirbariense. Ego Adefonsus una cum uxore mea iusta et filiis meis vel consanguinibus damus vobis Abbati nostro gundisalvo vel ceteri fratres qui ibidem advenerint, vel qui in agone dei certaverint atque concedimus propter misericordie animarum nostrarum quod ante dominum invenire mereamur. In primis ipsa ecclesia quod superius diximus cum terminis suis, ed est, per medium illius lumbe de troncos et vadit ad illam pennam de concos. Ex alia parte per illam serram de pando et descendit usque ad raso et ad pratum de staermir. Ex alia parte per illam pennam de cimbrío et per illam lumbam que vadit ad espinar de can, sicuti descendit ad illam carreram de tebro et attingit se cum illa penna de concos. Ex alia parte serram acutam ita ut descendit ad illam sernam et vadit ad illam serram de troncos cum exitibus et regressibus. Addimus ibidem vobis serna in locum flatuna? cum suis terminis, et decimo die portatico de cervaria. Et concedimus vobis in villa sarracaena una serna de carrera a cerrera usque ad carrera tabessanam. Et damus vobis duas ecclesias sanctum vincencium et sanctum johannem, locum predictum in cerbaria inter flumine rosca e pisorga, ipsas ecclesias cum omni suo exitum vel cum suis adiacentiis, terris, pumíferos, molinis cum suis prestantiis. Et in territorium cesvea in primis ipsa ecclesia que dicitur sancti aciscli cum suis terminis, ed est, del vado de la coviella ad arriba et a ogabia et vadir al collado de carrazedo e de la sabariega en asuso e con val de la costa. Et insuper damus vobis la tierra de la pedreda al val de la vinta e la serna del vadala

⁷ MUÑOZ ROMERO, T., Colección de fueros municipales y cartas pueblas de los reinos de Castilla, León, Corona de Aragón y Navarra, Madrid, 1847; reedición, Madrid, 1970, p. 18. Había sido publicado por Prudencio Sandoval, *Historia de Idacio, Isidoro...*, Pamplona 1615 y 1654, p. 292. De estos y otros fueros se trata en *Instituciones de Derecho Civil de Castilla*, por los doctores Ignacio Jordán de Asso y del Río y D. Miguel de Manuel y Rodríguez, Madrid, 1780, 3.ª ed., pp. 5 ss.

vinta (?) cabo la villa arriba e la serna de petralada partes de la coviella. Et in callas aquas ipsas ecclesias quorum reliquie, qui sunt in eodem loco et sancti pelagii cum suis terminis, ed est, de loma petrafitia, et per illa linde de cortinas et per suma vercelia et per illa serra del castro et per illo rio de pules et illas covas de carcalosa et per illo coto quebrantado et per illa cova franzua et per illa canal neria. Et per illo coto lazo, et per illo montezuelo, et per illo coto del valleio, et per illo coto de la vinta (?), et per illa cova de stona et per illo coto del millar; et in illo valle de panes Ecclesiam sancti petri de rue cum suas hereditates et cum suis adieacentiis et cum suis pescaminis et cum quarta parte de la vega de rue circa flumen deva. Et sancti martini de ridio cum suis terminis et cum suis pescaminis. Et sancti romani de camiiannes cum suis terminis et cum suis pescaminis. Et sancti iohannis de priu cum suis pescaminis et cum suas hereditates. Et sancti petri de arduña cum suas hereditates. Et sancta eulalia de caranzo cum suis terminis et cum suas hereditates. Et sancta maria de tina cum suas hereditates et cum suis pescaminis et cum suis abiacenciis. Et in illa villa de flenvenia Ecclesiam sancti iuliani locum predicto argovias terris, vineis, pumiferis et (?) cum suo exitu. Et in naroba addimus (?) vobis ipsas ecclesias de sancto iusto et sancti Joanni (?) terris, vineis, pumiferis et omnia sua prestancia. Et valle quod vocitant cambarco beta ipsa ecclesia que vocitant et sancto cosmas et damiani cum suis terris et cum suis abiacenciis et cum suis terminis. Et in caeto ecclesia sancte marie cum suas hereditates. Et in cabeçon ecclesia sancti michaelis de cella nova. Et sancti emeteri et celedoni cum suas hereditates et cum suas prestancias, terris, vineis, pumiferis. Et in tabarnego ecclesia sancti clementis cum suas hereditates et cum suis terminis. Et in ierones ecclesia (?) in illa villa cum suas hereditates. Et in navargo ecclesia sancte cecilie cum suas hereditates et cum suas abiacenciis. Et in valde prado ecclesia sante marie cum suas hereditates et cum suas prestancias. Et in territorium petras nigras. In carracedo ecclesia sancte leocadie cum suas hereditates. Et in alfoz de sancti joannis, in loco que dicitur vidrieros, ecclesia sancte marie cum suas hereditates. Et in alva ecclesia sancti iusti cum suas hereditates. Et in cardanno ecclesia beate marie et sancti iohannis cum suas hereditates et cum suis terminis sicut sonat in carteralio que iussit facere pater meus didacus monnioz et mater mea domna tigridia. Et in territorio saldanie damus vobis atque concedimus la maiada del pinar cum exitibus et regresibus. Et in bodo la maiada vieja con el vallejo de petro vinbere cum exitibus et regresibus. Et in pineda la maiada de fontaniellas cum suis pascuis et cum exitibus et regressibus. Et la maiada de cortes... et la serra piucorviello usque in rivulo que discurrit del cadannar et ex alia parte del pinar usque a la calar de pumar cum exitibus et regresibus et cum suis paschuis. Ab hodierno die et tempore omnia que supra diximus concedimus vobis ut habeatis illud de dato nostro sic vos quam etiam et qui post vos hii monasterio sucesserint habeant et possideant ut vos exinde ~~tolleratione~~ et nos exigui ante dominum remuneratione quod de iuratione confirmamus per deum et divina omnia qui sunt sancti. Quod si aliquis filiis, germanis, subrinis, neptis, heredes vel consanguinibus nostris aut aliqua subrogata persona hunc testamentum infringere voluerit, a deo maledictus sit et inferno cum iuda traditore et datan et abiron semper dampnetur nisi resipuerit. Et insuper pariat centum, centum et aliter centum et centum quantum auferre conaverit et hec serie testamenti scripture indisrupta permaneat in secula seculorum. AMEN.— Facta Scriptura concessionis testa-

menti VIII.º Kalendis September, ERA d.c.c.c.c.L.X.X., Sub principe domno Adefonso. Ego Adefonso et uxor mea Justa in hac scriptura testamenti quem fieri volumus et relegendum audivimus manus nostras reboravimus.

Munio gonzalvez de bimbimbre	confirmat
Odarius adefonsus	confirmat.
Forcea (?) adefonsus	confirmat
Ordonius Adefonsus	confirmat.
Guter adefonsiz	confirmat
Abatella vermudez	confirmat
Fernanduz monioz	confirmat.
Rodericus phanniz	confirmat.
Assur fanniz	confirmat
Tella manreliz	confirmat.
Suanus Todilaç	confirmat
Sebastianus Abbas	confirmat

Petrus confirmat.- Silinandus confirmat.- Valerius confirmat.- Odarius presbiter confirmat.- Johannes presbiter de sancte eulalie ecclesie (?).- Pigniolus presbiter... (?) confirmat.- Severicus presbiter confirmat.

PRIVILEGIO DE LOS CONDES ADEFONSO Y JUSTA DE 8 de las Kalencas de Septiembre, año 970 de la era y 932 de la era cristiana.

In nomine sancte et individue Trinitatis tibi domine sancte gloriose genitricis et patrona sancte Marie virginis quorum reliquie in ac venerabile ecclesie recondite sunt reliquie in suburbio castello quod vocitant **petras nigras**, locum pernominatum **nebantia**, territorium cirbariense. Ego Adefonsus una cum uxore mea iusta et filiis meis vel consanguinibus damus vobis Abbati nostro gundisalvo vel ceteri fratres qui ibidem advenerint, vel qui in agone dei certaverint atque concedimus propter misericordie animarum nostrarum quod ante dominum invenire mereamur. In primis ipsa ecclesia quod superius diximus cum terminis suis, ed est, per medium illius lumbe **de troncos** et vadit ad illam pennam **de concos**. Ex alia parte per illam serram **de pando** et descendit usque **ad raso** et ad pratum **de staermir**. Ex alia parte per illam pennam **de cimbrío** et per illam lumbam que vadit **ad espinar de can**, sicuti descendit ad illam **carreram de tebro** et attingit se cum illa penna **de concos**. Ex alia parte per serram acutam ita ut descendit ad illam **sernam** et vadit ad illam serram **de troncos** cum exitibus et regressibus. Addimus ibidem vobis **serna** in locum **flatuna** (?) cum suis terminis, et decimo die portatico de **cervaria**. Et concedi-

mus vobis in **villa sarracaena** una **serna de carrera a cerrera** usque ad **carrera tabes-sanam**. Et damus vobis duas ecclesias sanctum vincencium et sanctum johannem, locum predictum in cerbaria inter flumine **rosga e pisorga**, ipsas ecclesias cum omni suo exitum vel cum suis adiacentiis, terris, pumiferos, molinis cum suis prestantiis. Et in territorium **cesvea** in primis ipsa ecclesia que dicitur sancti aciscli cum suis terminis, ed est, **del vado de la coviella ad arriba et a ogabia et vadir al collado de carrazedo e de la sabariega en asuso e con val de la costa**. Et insuper damus vobis **la tierra de la pedreda al val de la vinta e la serna del vadala vinta (?) cabo la villa arriba e la serna de petralada partes de la coviella**. Et in **callas** aquas ipsas ecclesias quorum reliquie, qui sunt in eodem loco et sancti pelagii cum suis terminis, ed est, **de loma petrafitia**, et per illa **linde de cortinas et per suma vercelia et per illa serra del castro et per illo rio de pules et illas covas de carcalosa et per illo coto quebrantado et per illa cova franzua et per illa canalneria**. Et per illo **cotolazo**, et per illo **montezuelo**, et per illo **coto del valleio**, et per illo **coto de la vinta (?)**, et per illa **cova de stona** et per illo **coto del millar**, et in illo **valle de panes** Ecclesiam sancti petri **de rue** cum suas hereditates et cum suis adieacentiis et cum suis pesca minis et cum **quarta parte de la vega de rue** circa flumen **deva**. Et sancti martini **de ridio** cum suis terminis et cum suis pescaminis. Et sancti romani **de camliannes** cum suis terminis et cum suis pescaminis. Et sancti iohannis **de priu** cum suis pescaminis et cum suas hereditates. Et sancti petri **de arduña** cum suas hereditates. Et sancta eulalia **de caranzo** cum suis terminis et cum suas hereditates. Et sancta maria **de tina** cum suas hereditates et cum suis pescaminis et cum suis abiacenciis. Et in villa **de flenvenia** ecclesiam sancti iuliani locum predicto **argovias** terris, vineis, pumiferis et (?) cum suo exitu. Et in **naroba** addimus (?) vobis ipsas ecclesias de sancto iusto et sancti Joanni (?) terris, vineis, pumiferis et omnia sua prestancia. Et valle quod vocitant **cambarco** beta ipsa ecclesia que vocitant et sancto cosmas et damiani cum suis terris et cum suis abiacenciis et cum suis terminis. Et in **caeto** ecclesia sancte marie cum suas hereditates. Et in **cabeçon** ecclesia sancti michaelis **de cella nova**. Et sancti emeteri et celedoni cum suas hereditates et cum suas prestancias, terris, vineis, pumiferis. Et in **tabarnego** ecclesia sancti clementis cum suas hereditates et cum suis terminis. Et in **lerones** ecclesia (?) in illa villa cum suas hereditates. Et in **navargo** ecclesia sancte cecilie cum suas hereditates et cum suas abiacenciis. Et in **valde prado** ecclesia sante marie cum suas hereditates et cum suas prestancias. Et in territorium **petras nigras**. In **carracedo** ecclesia sancte leocadie cum suas hereditates. Et in **alfoz de sancti joannis**, in loco que dicitur **vidrieros**, ecclesia sancte marie cum suas hereditates. Et in **alva** ecclesia sancti iusti cum suas hereditates. Et in **cardanno** ecclesia beate marie et sancti iohannis cum suas hereditates et cum suis terminis sicut sonat in carteralio que iussit facere pater meus didacus monnioz et mater mea domna tigridia. Et in territorio **saldanie** damus vobis atque concedimus **la maiada del pinar** cum exitibus et regresibus. Et in **bodo la maiada vieja con el vallejo de petro vinbere** cum exitibus et regresibus. Et in **pineda la maiada de fontaniellas** cum suis pascuis et cum exitibus et regressibus. Et **la maiada de cortes...** et **la serra plucorviello** usque in rivulo que discurrit **del cadannar** et ex alia parte **del pinar usque a la calar de pumar** cum exitibus et regressibus et cum suis pascuis. Ab hodierno die et tempore omnia que supra diximus concedimus vobis ut ha-

beatissimum illud de dato nostro sic vos quam etiam et qui post vos huius monasterio successerint habeant et possideant ut vos exinde tolleratione et nos exigui ante dominum remuneratione quod de iuratione confirmamus per deum et divina omnia qui sunt sancti. Quod si aliquis filiis, germanis, subrinis, neptis, heredes vel consanguinibus nostris aut aliqua subrogata persona hunc testamentum infringere voluerit, a deo maledictus sit et inferno cum iuda traditore et dathan et abiron semper dampnetur nisi resipuerit. Et insuper pariat centum, centum et aliter centum et centum quantum auferre conaverit et hec serie testamenti scripture indisrupta permaneat in secula seculorum: AMEN.— Facta Scriptura concessionis testamenti VIII.º Kalendis September, ERA d.c.c.c.c.L.X.X., Sub principe domno Adefonso. Ego Adefonso et uxor mea Justa in hac scriptura testamenti quem fieri volumus et relegendo audivimus manus nostras reboravimus.

Munio gonzalvez de bimbimbre

Odarius adefonsus

Forcea (?) adefonsus

Ordonius Adefonsus

Guter adefonsiz

Abatella vermudez

Fernanduz monioz

Rodericus phanniz

Assur fanniz

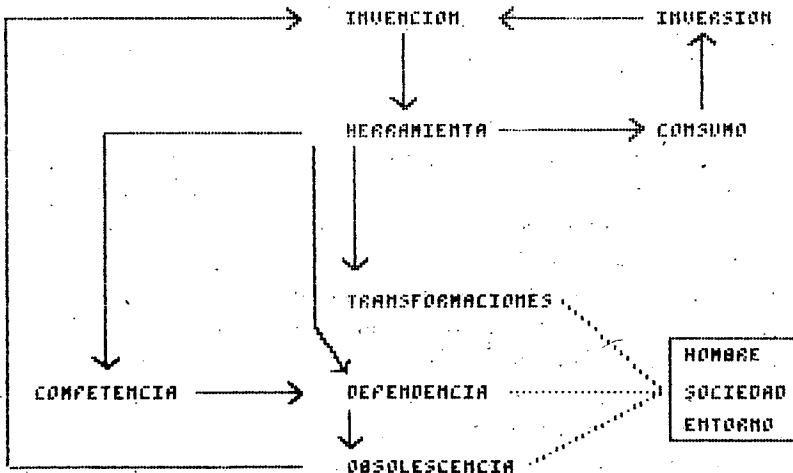
Tella manreliz

Suanus Todilaç

Sebastianus Abbas

confirmat
confirmat.
confirmat
confirmat.
confirmat
confirmat.
confirmat.
confirmat
confirmat.
confirmat
confirmat

Petrus confirmat.- Silinandus confirmat.- Valerius confirmat.- Odarius presbiter confirmat.- Johannes presbiter de sancte eulalie ecclesie (?).- Pigniulus presbiter... (?) confirmat.- Severicus presbiter confirmat.



23 nomine heremidum erudicis ubi dno lotho generalis...
adventu. Ego adhibui uni cu vna ma vna...
Injuncti ubi cetera po hinc dno cu tunc...
palla libri que vnde ad dno...
in loca hinc cu suu dno...
palla libri que vnde ad dno...
adventu. Ego adhibui uni cu vna ma vna...
Injuncti ubi cetera po hinc dno cu tunc...
palla libri que vnde ad dno...
in loca hinc cu suu dno...

Table with 4 columns: Name, Title, Seal, Name. Includes entries like 'Almur-Luis', 'Sannul veldy', 'Gastanul' and 'Lemul', 'Sinnul', 'Solmul', 'Linnul pte'.

EN TORNO A LOS ORÍGENES DEL CASTELLANO. UN DOCUMENTO DEL AÑO 932

	Dice	Debe decir
Pág. 162. Línea 13	Kalencas	Kalendas
Pág. 164. Línea 18	Kalencas	Kalendas
Pág. 166	El cuadro final debería ir en la pág. 225	